

INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF KYRGYZSTAN

НЕМАТЕРИАЛЬНОЕ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ КЫРГЫЗСТАНА

УДК
ББК
С....

НЕМАТЕРИАЛЬНОЕ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ КЫРГЫЗСТАНА

Брошюра содержит информацию о Национальном перечне нематериального культурного наследия Кыргызской Республики. Издание даёт целостное представление об элементах НКН и направлено на повышение информированности о нематериальном культурном наследии среди широкой общественности, заинтересованных специалистов, национальных и международных организаций, работающих в этой области.

Руководитель проекта и ответственный редактор: Корчуева Э.А., Генеральный секретарь Национальной комиссии Кыргызской Республики по делам ЮНЕСКО

Составители: Исаева А.К., эксперт, заведующая Рукописным фондом Национальной академии наук Кыргызской Республики; Аскарлова Н.Т., специалист Секретариата Национальной комиссии КР по делам ЮНЕСКО; Бексултанова Ч.Д., эксперт, старший научный сотрудник Института истории и культурного наследия Национальной академии наук Кыргызской Республики.

Брошюра подготовлена в рамках совместного проекта стран Центральной Азии «Публикация инвентарного буклета по нематериальному культурному наследию» (2015-2016гг.) при финансовой поддержке Международного центра информации и сетевого взаимодействия в области НКН в Азиатско-Тихоокеанском регионе (ICHCAP).

Брошюра издана на русском и английском языках.

Языковые версии (английский): Корчуева Э.А., Мавлянова К., Алиев Э.

Фотоматериалы: Национальная комиссия Кыргызской Республики по делам ЮНЕСКО

Дизайн и компьютерная вёрстка: Георгий Лазаренко

Авторы брошюры несут ответственность за выбор и представление материалов, содержащихся в данной публикации, которые не обязательно совпадают с точкой зрения каких-либо других сторон.

INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF KYRGYZSTAN

The Booklet presents materials related to the National Intangible Cultural Heritage (ICH) of the Kyrgyz Republic. Publication introduces the intangible cultural heritage and directed at raising awareness about the ICH elements among the wider public, concerned specialists, national and international organizations working in the field of the intangible cultural heritage.

Project Director and Chief Editor: Elnura Korchueva, Secretary-General of the National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO.

Compilers: Asel Isaeva, Expert of the National ICH Committee, Head of the Manuscripts Fund of the National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic; Naita Askarova, Specialist, Secretariat of the National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO; Chinara Beksultanova, Expert of the National ICH Committee, Senior research fellow of the Institute of History and Cultural Heritage of the National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic.

The Booklet is prepared and published in the framework of the 2015-2016 Central Asian/ICHCAP Cooperative Project "Publishing an ICH Inventory Booklet" with financial support provided by the International Information and Networking Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region under the auspices of UNESCO (ICHCAP).

The Booklet is published in Russian and English languages.

Language editions (English): Elnura Korchueva, Klarisa Mavlyanova, Eldar Aliev.

Photo materials: National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO

Technical support and design: Lazarenko George

Authors are responsible for the choice and presentations of the materials contained in this Booklet, which are not necessarily reflect any other point of view in this respect.

ISBN

©Национальная комиссия Кыргызской Республики по делам ЮНЕСКО / National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO, 2016
©ICHCAP, 2016



Дорогие друзья!

Мы рады представить вашему вниманию настоящую брошюру, содержащую самые яркие и ценные проявления нематериального культурного наследия кыргызов.

На сегодняшний день нет никаких сомнений в том, что традиционные ценности, выраженные в нематериальном культурном наследии различных стран мира, играют важную роль в их развитии. Будучи мощным инструментом поддержания национальной и культурной идентичности одной нации, традиционные ценности также служат значимым средством для расширения знаний, поддержания межкультурного диалога и международного сотрудничества. Общеизвестным является и тот факт, что нематериальное наследие несет в себе потенциал устойчивого социального и экономического развития на различном уровне.

Материалы, представленные в данной брошюре, отражают различные сферы культурных и духовных проявлений и включают в себя устное творчество, традиционные ремёсла, исполнительское искусство, обычаи и обряды, праздники, народные игры, традиционные знания и практики, касающиеся природы и вселенной.

Кыргызстан активно осуществляет деятельность в области сохранения, передачи и популяризации нематериального наследия на национальном и международном уровнях. С момента подписания Международной конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия страной принят ряд мер по возрождению и сохранению НКН для обеспечения его жизнеспособности, включая укрепление законодательной базы и инвентаризацию элементов НКН.

Эта брошюра является результатом таких усилий и может быть использована в качестве ресурсного материала. Мы надеемся, что данная брошюра по-своему внесет вклад в растущий объем исследовательских материалов и изучение культурного наследия. Она публикуется в рамках совместного проекта по изданию материалов Перечня нематериального культурного наследия в странах Центральной Азии в 2015-2016 гг., осуществляемого при содействии Международного центра информации и сетевого взаимодействия в области НКН в Азиатско-Тихоокеанском регионе под эгидой ЮНЕСКО (ICHCAP).

Следует также отметить, что огромный вклад в дело сохранения и обеспечения жизнеспособности устного народного творчества, технологий, знаний и практик вносят представители различных сообществ, настоящие мастера своего дела. Ведь именно они, через свои знания, навыки, а также художественные традиции, способствуют творчеству человека и его развитию.

Этой публикацией мы хотели бы выразить уважение и глубокую признательность всем тем, кто вносит вклад в развитие и сохранение нематериального культурного наследия Кыргызстана.

Составители брошюры надеются, что материалы, содержащиеся в ней, облегчат и расширят понимание и восприятие культурных ценностей, а также повысят осведомлённость о нематериальном наследии кыргызов среди общественности, специалистов и экспертов, национальных и международных организаций, работающих в данной сфере.

И наконец, мы хотели бы выразить благодарность нашим коллегам из Международного центра информации и сетевого взаимодействия в области НКН в Азиатско-Тихоокеанском регионе (ICHCAP) под эгидой ЮНЕСКО и Управления по вопросам культурного наследия Республики Корея за их помощь и поддержку в публикации данной брошюры.

Эльнура Корчуева
Генеральный секретарь,
Национальная комиссия КР по делам ЮНЕСКО

Dear friends,



We are pleased to present a Booklet containing the most expressive and valuable representations of the intangible cultural heritage of the Kyrgyz people.

It is no doubt today that traditional values expressed in the intangible cultural heritage of countries of the world play a significant role in their development. Being a powerful tool in maintaining cultural identity of one nation, traditional values serve as a meaningful instrument for expansion of knowledge, intercultural dialogue and international cooperation. It is widely recognized that intangible heritage has a potential of sustainable social and economic development at different levels.

Materials presented in this Booklet represent various domains of cultural and spiritual expressions and include oral traditions, traditional crafts, performing arts, customs and rituals, festive events, traditional knowledge and practices related to the nature and the universe.

Kyrgyzstan actively works in the fields of preservation, transmission and popularization of the intangible heritage at the national

and international levels. Since ratification of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, much work on safeguarding and reviving of the ICH has been implemented to ensure viability of it, including strengthening of legislation and inventorying of the ICH elements.

This Booklet is one of the results of such work and may be used as a reference source. We hope that it will contribute to the growing body of research materials and studies on intangible heritage in its own way. It is published in the framework of the 2015-2016 Central Asia – International Information and Networking Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region under the auspices of UNESCO (ICHCAP) Joint Project on Publishing an ICH Inventory Booklet.

It is also worth to note that the utmost contribution to safeguarding and ensuring viability of traditional folk art, techniques, knowledge and practices is provided by representatives of different communities, the true masters of their work. Their knowledge and skills as well as artistic traditions are at the heart of creativity of man and his development.

With this publication, we would like to express our respect and profound gratitude to all those engaged in development and safeguarding of the intangible cultural heritage of Kyrgyzstan.

Authors of the Booklet hope that the insights into the intangible heritage will encourage understanding and appreciating the cultural values and raise awareness about the intangible heritage of the Kyrgyz among public, specialists and experts, national and international organizations working in this field.

Finally, we would like to extend our sincere thanks to colleagues from the International Information and Networking Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region under the auspices of UNESCO and Cultural Heritage Administration of Republic of Korea for their support in publication of this Booklet.

Elnura Korchueva
Secretary-General,
National Commission for UNESCO of the Kyrgyz Republic

Согласно утвержденной Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года нематериальное культурное наследие во всём его многообразии может стать объединяющим звеном между сообществом и устойчивым развитием. В этой связи необходимо отметить важную роль мастеров – носителей нематериального культурного наследия в деле продвижения целей устойчивого развития. Многочисленные выражения культуры Кыргызстана, представленные впервые в этой брошюре, служат признанием роли культуры в развитии страны.

Материалы данной брошюры позволяют лучше понять культуру кыргызского народа, его духовные ценности через представление элементов нематериального культурного наследия кыргызов в шести областях.

Международный информационно-сетевой центр нематериального культурного наследия в Азиатско-Тихоокеанском регионе под эгидой ЮНЕСКО является институтом второй категории ЮНЕСКО, осуществляющим деятельность в области культурного наследия. Наш центр сотрудничает с центральноазиатскими странами, включая Кыргызстан, в осуществлении многих проектов по сохранению и продвижению нематериального наследия. Данная брошюра является продолжением проекта по инвентаризации НКН и созданию соответствующего веб-сайта, осуществляемого в рамках деятельности Международного информационно-сетевого центра нематериального культурного наследия (2015-2016гг.). Приверженность и усилия Национальной комиссии Кыргызской Республики по делам ЮНЕСКО и Международного информационно-сетевого центра нематериального культурного наследия в подготовке данной брошюры приносят существенный вклад в дело сохранения и повышения информированности о нематериальном культурном наследии.

Мы хотели бы выразить нашу глубокую благодарность коллегам из Национальной комиссии Кыргызской Республики по делам ЮНЕСКО, авторам и редакторам за их усердный труд по подготовке данной брошюры, изданной на кыргызском, русском и английском языках. Мы искренне надеемся, что эта брошюра укрепит дружбу и дальнейшее сотрудничество между Кыргызстаном и Международным информационно-сетевым центром нематериального культурного наследия в области сохранения НКН.

Хо Куон
Генеральный директор,
Международный центр информации и сетевого взаимодействия
в области НКН в Азиатско-Тихоокеанском регионе (ICHCAP)



According to the UN 2030 Agenda for Sustainable Development, the intangible cultural heritage in all its diversity may become a unifying link between community and sustainable development. In this regard, it is necessary to highlight the important role of bearers and masters of the intangible cultural heritage in promoting sustainable development. Numerous expressions of culture of Kyrgyzstan, presented for the first time in this booklet, is recognition of the role of culture in the development of the country.

The materials of this booklet allow a better understanding of culture of the Kyrgyz people, their spiritual values through presentation of the intangible cultural heritage elements of the Kyrgyz in six domains.

The International Information and Networking Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region under the auspices of UNESCO is a category 2 center working in the cultural field. Our Center cooperates with Central Asian countries, including Kyrgyzstan, in the implementation of several projects on safeguarding and promoting

the ICH. This booklet is a follow-up of the project on the ICH inventorying and creation of the website on ICH elements in Kyrgyzstan, which has been implemented in the framework of the awareness raising activities of the ICHCAP in 2015-2016. The commitment and efforts of ICHCAP and National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO have brought a significant contribution to the safeguarding and increasing visibility of the ICH in the region.

We would like to express our deepest gratitude to the colleagues from the National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO, authors, and editors for their hard work in preparation of this Booklet, published in Kyrgyz, Russian, and English. We sincerely hope that this booklet will further strengthen friendship and cooperation in the field of safeguarding of the ICH between International Information and Networking Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region and Kyrgyzstan.

Kwon Huh
Director-General,
International Information and Networking Center for Intangible
Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region under the auspices of UNESCO